



Los entresijos de la novela juvenil

Expertos analizan en el encuentro anual Ecan Juvenil aspectos relacionados con este género en la Facultad de Traducción

:: CÉSAR HDEZ. BORREGO

SALAMANCA. La Facultad de Traducción acogió ayer un encuentro cultural anual de novela juvenil Ecan Juvenil. Este fue el segundo encuentro donde participaron grandes autores y personalidades de la industria literaria española, donde tomaron parte miembros importantísimos como son Pilar Ramírez Tello, Jordi Sierra i Fabra, Ana Anuvela entre otros. La iniciativa parte de Eva Rubio, administradora de la Web Juvenil Romántica que pertenece al grupo Planeta con su obra digital 'Mariposas en tu estómago' y de Carlos Fortea, moderador de la segunda ponencia. Cuenta, hay que decirlo, con personalidades además con Maite Carranza, Carlota Echevarría, Victoria Alvarez, Natalie Convers, Marta Vilagout, Maite Malagón, Sara Rodríguez, Angela Armero.

Hubo tres ponencias. La primera 'Mesa de Fomento de la lectura para institutos' participando Maite Carranza, Carlota Echevarría, Angela Armero y Natalie Convers. Esta Mesa moderada por Nieves Martin Azofra tra-



El salón de actos de Traducción, abarrotado de público. :: ALMEIDA

ductora de Harry Potter. La segunda 'Mesa Traducción Editorial' participando también Pilar Ramírez Tello y Ana Alcaina. Y una tercera ponencia dando un repaso de la Novela Juvenil 2014 y Taller Literario para escritores.

Tocaron todas estas personalidades muchos puntos interesantes sobre la traducción de novela juvenil, sobre el género, sobre los problemas para trasladar la voz del autor a la voz traductora. Ana Alcaina vino a decir que hay

que empaparse del lenguaje juvenil y que hay que tener criterios en función del libro. Se observó que del mismo modo el tema de contacto con la juventud es fundamental. La fantasía tiene mayor margen de maniobra. Pilar expresó que el plazo de entrega también es importante ya que la editorial teme que se filtren cosas a parte, debe de haber rapidez, con un plazo ajustado. También tiene que haber un enfrentamiento con el texto, una

compartición y una estrecha colaboración con la editorial todo para la traducción del Best Sellers. El criterio de disponibilidad también es un punto importante, como los plazos de entrega y es el coordinador el que tiene la palabra para hacer una u otra traducción, hay repartimientos de páginas. Pilar nos expresó su pasión por la carrera de traducción, ya desde pequeña mantuvo un interés por ello.

La traducción en estos escritores es de recorrido amplio, son traducciones de tipo de divulgación, de fantasía, de ciencia ficción, incluso de terror.

Ana Anuvela también ha traducido a Willy Wilder el cineasta. Hubo preguntas interesantes como por ejemplo de si existe la estratosfera del oficio, contestando ellos que no sólo se traduce Best Sellers. La interacción con el lector, con el anagnosta, se opinó que es imprescindible, pero no sólo para el autor, que se sobreentiende, sino también para el traductor, ya que el traductor es siempre un 'segundo autor'. Con el lector la comunicación es mas amplia. Se habló de la censura posible o de algún tipo en traducción y sí, contestaron que sí.

Fueron tres ponencias apasionantes, desmesuradas y conciencadas en contenidos, muy amplias y muy bien llevadas, tanto por los ponentes como por los moderadores. Los salmantinos esperamos un tercer encuentro con estos profesionales.